

Bái Lǐ , Gedanken in einer stillen Nacht	Bái Lǐ , Pensoj en trankvi- la nokto	Bái Lǐ , Jìng yè sī	Bái Lǐ , Dum nokto kvieta
---	--	------------------------	---------------------------------

tradukita de N. N. 66

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

*tradukita de Wil-
liam Auld*

Bett - vor - hell - Mond
- Strahl
Zweifeln - ist - Erde -
auf - Frost
heben - Kopf - blicken -
hell - Mond
senken - Kopf - denken
- alt - Heimat

Lito - antaŭ - hela - luno -
radio
dubi - estas - tero - sur - fro-
sto
levi - kapo - rigardi - hela -
luno
mallevi - kapo - pensi - mal-
nova - hejmlando

Chuáng qián míng
yuè guāng
Yǐ shì dì shàng
shuāng
Jǔ tóu wàng míng
yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la
teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto
la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hej-
mo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en
la Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-
05 16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la
origina ĉina-lingva tek-
sto. La teksto troviĝas en
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng
yè sī” de Bái Lǐ en Esperan-
ton de MANFREDO RATISLA-
VO (Manfred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oelde, Ger-
manio, *1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09
13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de
la origina ĉina teksto. Mi,
Manfred Retzlaff, esperan-
tigis tiun chi strofon laŭ
la laŭvorta germanigo, kiu
troviĝas en le wikipedia retejo
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Verkinto de tiu ĉi
ĉina poemo estas
Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-
07-25 14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la
vikipediejon [http:
//de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).
Tie estas indikita
la ĉina origina
teksto de tiu ĉi
poemo. Vidu an-
kau: [http://www.
chinese-poems.
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

*Traduko de la ĉina
poemo “Jìng yè sī”
de Bái Lǐ en Es-
peranton de WIL-
LIAM AULD (*1924-
11-06 - †2006-09-
11).*

*Arg-899-1790 (2013-
06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en [http://donh.
best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/
nlr26/LiPo/
kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*